



REDUCING HARM FROM UNSAFE ABORTION



I AM GOING TO SEE MY AUNTIE, I WILL BE BACK SOON.
ฉันจะไปหาป้าหน่อย วานที่ช่วยตุ๊กให้ด้วยนะจ๊ะ แป็บเดียวก็กลับ



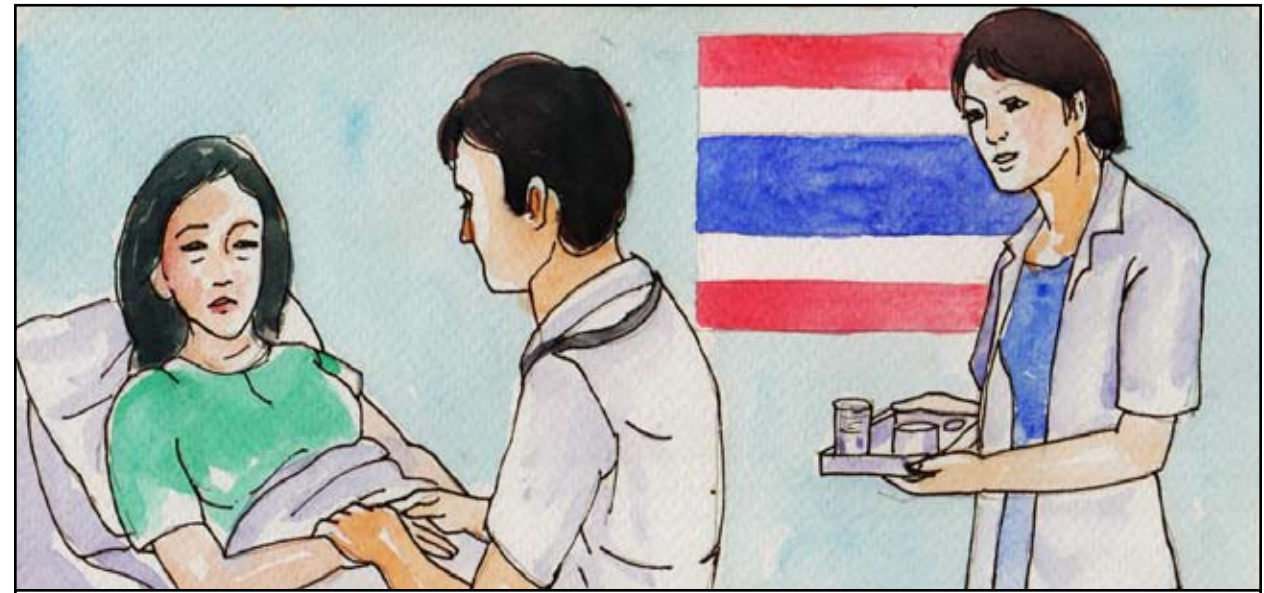
MY HUSBAND CAME HOME FOR A VISIT AND NOW I AM PREGNANT. BUT HE HAS GONE AGAIN TO FIND WORK AND I AM ALONE.
ป้าหนูมีเรื่องมาปรึกษาหน่อย สามีหนูนานๆ กลับมาเยี่ยมบ้านที่ ตอนนั้นก็กลับไปทำงานท่า ปล่อยให้หนูเลี้ยงลูกๆ อยู่คนเดียวซ้ำหนูก็มีท้องอีก



I DON'T HAVE ENOUGH MONEY TO FEED AND CARE OF THE CHILDREN I ALREADY HAVE. AND LAST TIME I WAS SO SICK AND WEAK AFTER THE BABY. WHAT CAN I DO?
ดูซีป้า..... เงินทองหนูก็ไม่ค่อยมี ลูกก็ตั้งสี่คน ตอนนี้มีท้องอีก หนูไม่มีปัญญาเลี้ยงดูแน่ หลังคลอดลูกคนก่อน ร่างกายหนูก็ยังไม่ฟื้นตั้งได้เลย จะทำอย่างไรดี.....ป้า



ABORTION IS NOT LEGAL IN MYANMAR EXCEPT IF THE WOMAN WILL DIE BECAUSE OF THE PREGNANCY.
หนูน่าจะรู้ดีนะที่บ้านเรา(ประเทศพม่า) ทำแท้งมันผิดกฎหมาย เว้นแต่ว่าการตั้งท้องนั้นเป็นอันตรายกับแม่ถึงชีวิต



BUT IN THAILAND IT IS LEGAL FOR A DOCTOR TO HELP YOU HAVE A SAFE AND LEGAL ABORTION IF YOU HAVE A HEALTH ISSUE LIKE A HEART PROBLEM OR CANCER.
ถ้าเป็นที่เมืองไทยมีบางเหตุผลที่หมอสามารถทำแท้งให้แม่ที่มีปัญหาทางด้านสุขภาพอย่างถูกกฎหมายได้ เช่น คนที่เป็นโรคหัวใจ คนที่เป็นมะเร็ง

OR IF YOU HAVE A MENTAL HEALTH PROBLEM OR SOMETHING IS WRONG WITH THE FETUS.
คนเป็นโรคจิตประสาท พิการทางสมอง หรือ เด็กในท้องไม่สมบูรณ์



NO AUNTIE, I AM NOT SICK LIKE THAT AND I DON'T THINK THERE IS ANYTHING WRONG WITH THE FETUS.
แต่หนูว่า.....หนูไม่ได้มีโรคเหล่านั้นนะ แล้วเด็กในท้องหนูก็น่าจะสมบูรณ์แข็งแรงดี

ABORTION IS ALSO LEGAL IN THAILAND IF YOU HAVE BEEN RAPED, OR IF YOU WERE ONLY 15 OR YOUNGER WHEN YOU BECAME PREGNANT.
 ในเมืองไทยยังมีเหตุผลอื่นอีกนะ ที่ทำแท้งอย่างถูกกฎหมายได้ เช่นในผู้หญิงที่โดนข่มขืนแล้วตั้งท้อง หรือ เด็กผู้หญิงอายุน้อยกว่า 15 ปี
 แล้วไม่พร้อมที่จะมีลูก หมอก็อาจพิจารณาทำแท้งให้



A COMMUNITY ORGANIZATION OR CLINIC CAN HELP YOU FIND A THAI DOCTOR WHO WILL HELP YOU, IF ONE OF THESE SITUATIONS APPLIES TO YOU.

มีหน่วยงานหรือองค์กร ของชุมชน ที่สามารถให้ความช่วยเหลือ ช่วยพาเธอไปหาหมอได้ หาก สิ่งใดสิ่งหนึ่งเหล่านี้เกิดขึ้นกับเธอ



NO AUNTIE, THESE THINGS DO NOT APPLY TO ME. I AM NOT YOUNG AND MY HUSBAND DID NOT FORCE ME TO HAVE SEX. I LOVE HIM VERY MUCH.

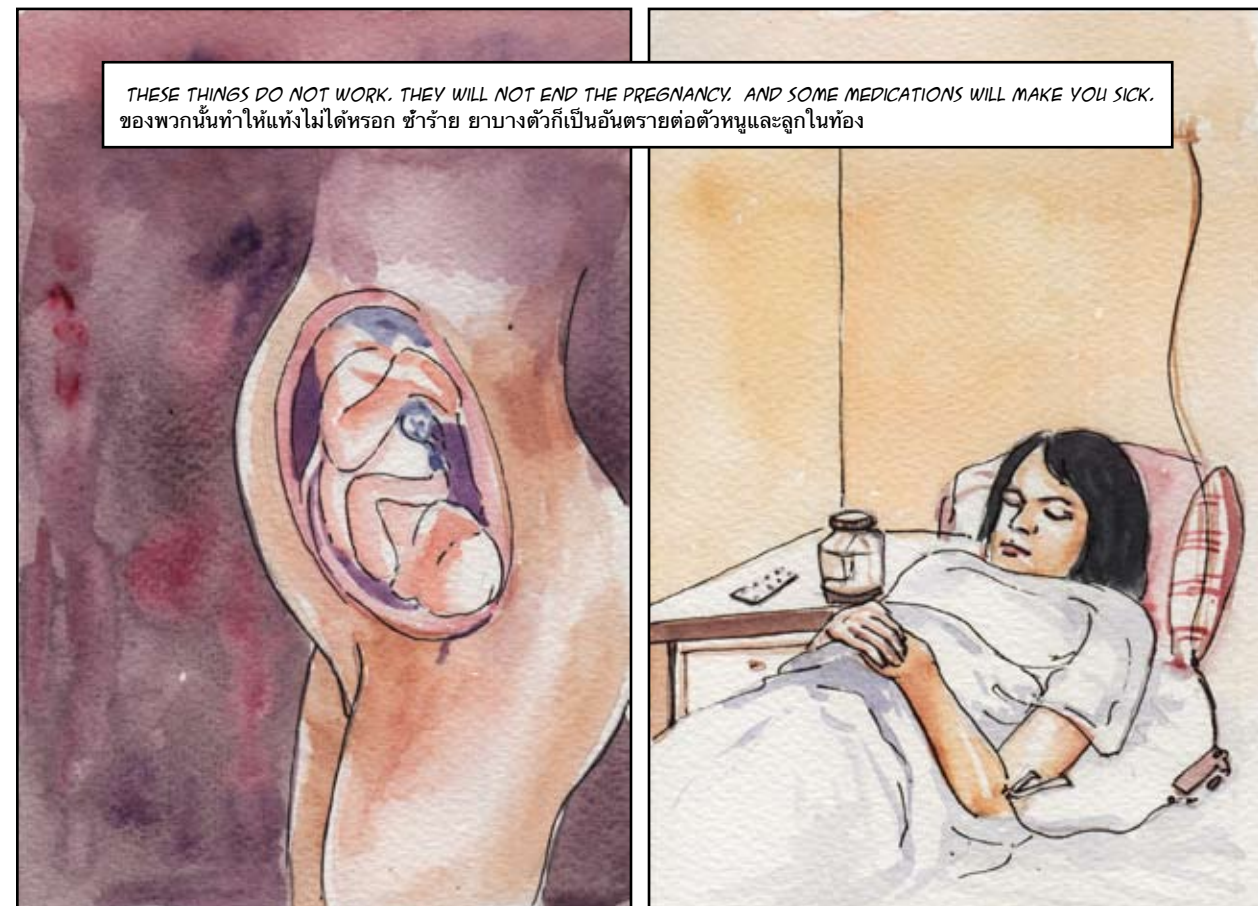
ที่ป้าพูดมาทั้งหมดนั้น หนูไม่เข้าข่ายซักอย่าง อายุหนูก็มากแล้ว
 และไม่ได้ถูกข่มขืนด้วย หนูมีท้องกับสามีหนู และรักเขามากด้วย



BUT I CANNOT BE PREGNANT. WHAT DO OTHER WOMEN DO?

ตอนนี้หนูท้องไม่ได้.....ป้า จะทำอย่างไร
 ป้าช่วยหนูหน่อยสิ ป้าเห็นผู้หญิงอื่นเขาทำอย่างไร
 ใจกันบ้างล่ะ

SOME WOMEN TAKE KATHY PAN, OR DRINK ALCOHOL, OR TAKE MALARIA MEDICATIONS. BUT YOU SHOULD NOT DO THIS.
 ป้าเห็นคนเขากินยาแก้ปวด ปวดบางคนก็กินเหล้า หรือบางทีก็กินยามาลาเรีย แต่หนูไม่ควรทำอย่างนั้นนะ



THESE THINGS DO NOT WORK. THEY WILL NOT END THE PREGNANCY. AND SOME MEDICATIONS WILL MAKE YOU SICK.
 ของพวกนั้นทำให้แท้งไม่ได้หรอก ซ้ำร้าย ยาบางตัวก็เป็นอันตรายต่อตัวหนูและลูกในท้อง

I HAVE HEARD ABOUT A WOMAN WHO CAN HELP. MY FRIEND SAYS SHE HAS HELPED OTHERS FOR A LONG TIME. SHOULD I GO TO HER?
หนูได้ยินจากเพื่อนว่า มีผู้หญิงคนหนึ่งรับทำแท้ง ป้าจะ.....หนูน่าจะไปหาผู้หญิงคนนี้ได้ไหม



YOU SHOULD NOT GO TO HER. THE OLD WAYS ARE NOT SAFE. THESE THINGS CAN WORK AND END THE PREGNANCY, BUT THEY CAN HURT YOU VERY BADLY. SOMETIMES WOMEN DIE FROM THESE THINGS. THESE THINGS ARE DANGEROUS.
ไม่ อย่าไปเลยหนู ป้ารู้ว่าเขาใช้วิธีโบราณ ดูแล้วน่ากลัวไม่ปลอดภัยเลย แม้ว่ามันจะทำให้หนูแท้งได้จริง เป็นวิธีที่เจ็บปวดมาก บางทีก็ตกเลือดจนหมดตัว มีไข้จนถึงขั้นตายก็มี อันตรายจริงๆ



THE WOMAN WILL USE A STICK, OR PUT HERBS DEEP INSIDE, OR A SHARP FEATHER.
ป้าเห็นเขาวางกันว่า เวลาทำแท้งเขาจะเอาไม้สอดเข้าไปข้างใน บางทีก็เป็นสมุนไพร หรือไม้ก็ชนอกแหลมๆ ก็มีด้วยนะ น่ากลัวจริงๆ

YOU CAN BLEED TOO MUCH, GET AN INFECTION, OR MAYBE NEVER HAVE CHILDREN AGAIN.
บางคนตกเลือดอย่างรุนแรง มีไข้สูง หลังจากการทำแท้งนี้ คนคนนั้นอาจมีลูกไม่ได้อีกเลย



OR SHE WILL DO A HARD MASSAGE WITH HOT STONES
บางทีก็เอาก้อนหินอังไฟร้อนๆ มาดลึงแรงๆ ที่ท้องน้อย



OH AUNTIE, I CANNOT HAVE ANOTHER BABY. THERE MUST BE SOME OTHER WAY.

แต่ป้าจะ ตอนนี้หนูยังไม่อยากมีลูกเพิ่มมาอีกคน ป้าพอจะให้คำแนะนำอย่างอื่นได้ไหม

THERE IS A MEDICINE YOU CAN TAKE BUT IT IS NOT LEGAL TO USE FOR THIS. THE MEDICINE IS CALLED MISOPROSTOL. IT IS ALSO CALLED CYTOTEC.

เออ...ป้ารู้ว่ามียาตัวหนึ่ง แต่มีกฎหมายห้ามซื้อใช้เอง นี่จะบอกให้ก็ได้ ชื่อ มีโซโพรอสทอลล์ หรือบางทีก็เรียก ไชโทเท็ค



IT WILL MAKE YOUR WOMB CRAMP AND SEND OUT THE BLOOD AND THE PREGNANCY.

ยาตัวนี้จะไปทำให้มดลูกเกิดการบีบตัวจนประจำเดือนกลับมา



AUNTIE, HOW DO I USE THIS MEDICINE?

ป้าจ๊ะ แล้วยาตัวนี้มันใช้ยังไงล่ะ



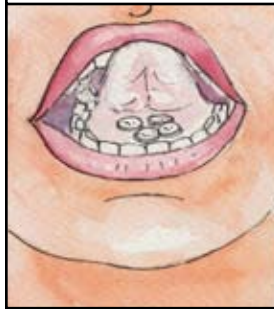
MY NURSE FRIEND TOLD ME THAT YOU CAN USE THIS MEDICINE UP TO NINE WEEKS (63 DAYS) AFTER YOUR LAST MENSTRUAL PERIOD.

เพื่อนของป้า ที่เป็นพยาบาลบอกว่า ยาตัวนี้จะใช้ได้ผลกับคนที่กำลังมีท้องไม่เกิน 9 สัปดาห์ (63 วัน)



BEGIN BY PUTTING 4 PILLS (800 MCG) UNDER YOUR TONGUE.

เริ่มโดยการอมยา ใส่ไว้ใต้ลิ้นสี่เม็ด



KEEP THE PILLS THERE FOR 30 MINUTES

ให้อมไว้ 30 นาที



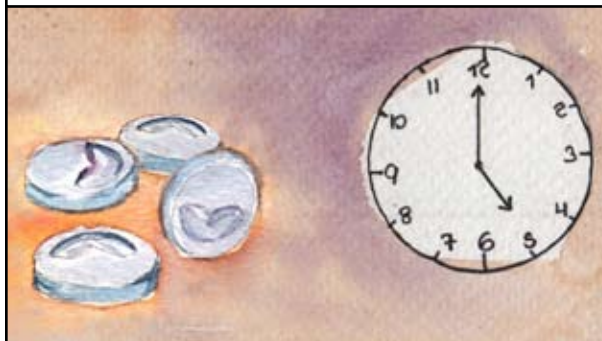
AND SWALLOW THE REMAINING PIECES OF THE PILLS.

พอครบเวลา แล้วให้กลืนลงไปให้หมด กินน้ำตามด้วย



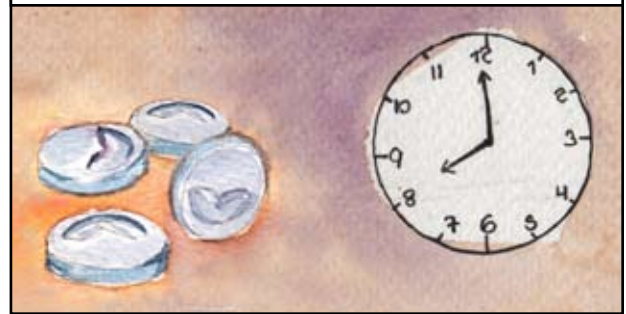
AFTER 3-12 HOURS, YOU WILL TAKE ANOTHER FOUR PILLS IN THE SAME WAY.

พอผ่านไปซัก 3-12 ชั่วโมง ก็นำยาสี่เม็ดมาทำเหมือนเดิม



AND AFTER 3-12 MORE HOURS YOU WILL TAKE ANOTHER FOUR PILLS IN THE SAME WAY.

แล้วหลังจากกลืนลงไปครั้งที่สองผ่านไปอีก 3-12 ชั่วโมงก็ให้นำยาสี่เม็ดมาทำแบบเดิมอีก



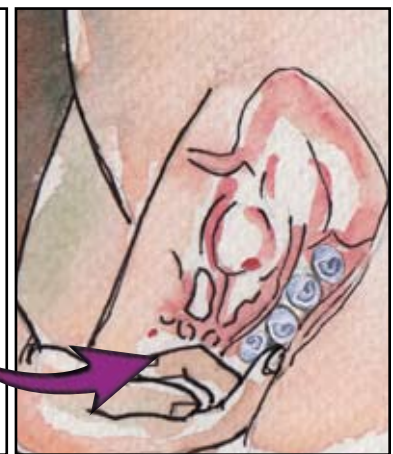
THERE ARE TWO OTHER WAYS TO TAKE THE PILLS. ยังมีอีกสองวิธี ในการใช้ยานี้ ด้วยนะ

PLACE INSIDE YOUR CHEEK, HOLD FOR 30 MINUTES, AND SWALLOW THE REMAINING PILLS. YOU WILL THEN TAKE 4 MORE PILLS THE SAME WAY AFTER 3 HOURS AND THEN 4 MORE PILLS AFTER ANOTHER THREE HOURS.

อมยาสี่เม็ดเอาไว้ตรงกระพุ้งแก้มแล้วอมไว้ 30 นาทีหลังจากนั้นก็ให้กลืนลงไปให้หมดโดยดื่มน้ำตามด้วย พอผ่านไปซัก 3 ชั่วโมง ก็ทำเหมือนเดิม แล้วหลังจากกลืนลงไปครั้งที่สองผ่านไปอีก 3 ชั่วโมงก็ให้ทำแบบเดิมอีก รวม สาม ครั้งเช่นกัน

OR, PUT THE PILLS INSIDE YOUR VAGINA. THE PILLS WILL DISSOLVE COMPLETELY. YOU WILL TAKE 4 MORE PILLS THE SAME WAY AFTER 3 HOURS AND THEN 4 MORE PILLS AFTER ANOTHER 3 HOURS.

หรือนำยาสี่เม็ดมาใส่เข้าไปในช่องคลอด ตัวยาจะซึมเข้าไปเอง พอผ่านไปซัก 3 ชั่วโมง ก็ทำเหมือนเดิมแล้วหลังจากนั้นรออีก 3 ชั่วโมงแล้วให้ทำแบบเดิมอีก รวม 3 ครั้งเช่นกัน



IF I TAKE THE MEDICINE THIS WAY, WILL IT WORK?
ป้า.....ถ้าหนูใช้ยาตัวนี้มันจะได้ผลจริงๆ เหมอ

MISOPROSTOL WORKS 75% - 85% OF THE TIME
การใช้ยา มีโซโพรอสทอลล์
มีผลให้เกิดการแท้งประมาณ ร้อยละ 75 ถึง 85



SOMETIMES THE BLEEDING WILL BE TOO HEAVY. SOMETIMES YOU WON'T HAVE ANY BLEEDING AND THE PREGNANCY WILL CONTINUE. IF THE ABORTION DOES NOT WORK THERE IS SOME WORRY THE MEDICINE COULD HURT THE FETUS. IF ANY OF THIS HAPPENS, YOU WILL NEED TO GO TO THE CLINIC OR HOSPITAL.
ยาดังนี้บางที่ทำให้ ตกเลือดอย่างรุนแรง แต่ถ้าหากมีเลือดออกน้อย การทำแท้งก็อาจไม่สำเร็จซึ่งการมีท้องก็จะดำเนินต่อไป และอาจมีผลทำร้ายต่อทารกในครรภ์ได้ ต้องไปหาหมอที่คลินิกหรือ โรงพยาบาลเพื่อรับการช่วยเหลือ

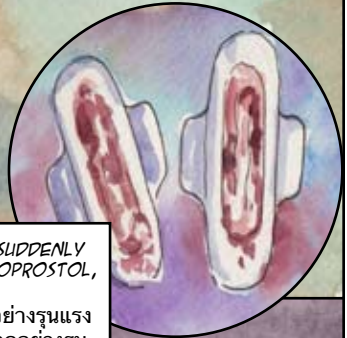
YOU SHOULD NOT USE THIS MEDICINE. BUT IF YOU TRY ANYTHING, MISOPROSTOL IS MUCH SAFER THAN THE OLD WAYS.
ถ้าไม่จำเป็นจริงๆ ไม่แนะนำให้หนูใช้ยาดังนี้..... แต่ถ้าจำเป็นจริงๆ ขอให้หนูเลือกใช้ยาดังนี้ เพราะ เป็นวิธีที่ปลอดภัยกว่าการใช้วิธีทำแท้งแบบโบราณ



MOST IMPORTANTLY, IF YOU TRY TO DO SOMETHING TO YOURSELF YOU MUST GO TO THE CLINIC OR HOSPITAL FOR CARE IF YOU HAVE PROBLEMS. NO ONE WILL PUNISH YOU FOR SEEKING CARE. THE HOSPITAL CAN HELP MAKE SURE YOU DO NOT GET AN INFECTION OR LOSE THE ABILITY TO HAVE CHILDREN IN THE FUTURE.
และที่สำคัญที่สุดก็คือ หากหนูได้ตัดสินใจทำอะไรอย่างใดอย่างหนึ่งลงไป เมื่อเกิดอาการแทรกซ้อนขึ้น หนูควรไปหาหมอที่คลินิกหรือโรงพยาบาล เพื่อหนูจะได้รับดูแลรักษาอย่างถูกต้อง ไม่มีใครลงโทษคนที่ต้องการความช่วยเหลือหรือการรักษาพยาบาลหรอกนะ หมอในโรงพยาบาลจะช่วยเหลือไม่ให้การติดเชื้อและช่วยรักษาให้หนูมีลูกได้อีกในภายภาคหน้า

WHEN WOULD I GO TO A CLINIC?
แล้วหนูจะรู้ได้ไงว่าจะต้องไปคลินิกในกรณีอะไรบ้างคะ

IF YOU TRY TO DO AN ABORTION WITH MISOPROSTOL, GO TO A CLINIC TO SEEK CARE:
เมื่อหนูใช้ยา มีโซโพรอสทอลล์ ช่วยในการทำแท้ง ควรไปหาหมอหากมีอาการดังต่อไปนี้



IF YOU HAVE HEAVY BLEEDING FOR MORE THAN 2 HOURS, IF YOU SUDDENLY START BLEEDING HEAVILY TWO OR MORE WEEKS AFTER TAKING MISOPROSTOL, OR IF YOU HAVE CONTINUOUS BLEEDING FOR SEVERAL WEEKS
ถ้ามีอาการตกเลือดอย่างรุนแรงนานเกินกว่า 2 ชั่วโมง หรือมีตกเลือดอย่างรุนแรงหลังการใช้ยา 2 สัปดาห์และมากกว่าสัปดาห์ หรือถ้ามีอาการตกเลือดอย่างรุนแรงต่อเนื่องกันหลายสัปดาห์



IF YOU DEVELOP FEVER THAT LASTS MORE THAN 24 HOURS
ถ้ามีอาการไข้นานกว่า 24 ชั่วโมง



IF YOU HAVE SEVERE CRAMPING
ถ้ามีอาการปวดเกร็งมาก



IF YOU FEEL LIGHTEADED OR DIZZY
ถ้ามีอาการวิงเวียนศีรษะ

IF YOU TAKE MISOPROSTOL AND HAVE VERY LITTLE BLEEDING AFTER A WEEK YOU MAY STILL BE PREGNANT AND YOU SHOULD ALSO FOLLOW-UP WITH A CLINIC.
ถ้าใช้ยามาหนึ่งสัปดาห์แล้ว แต่มีการตกเลือดเพียงเล็กน้อย การทำแท้งอาจไม่สำเร็จ การที่ยังคงอยู่ ให้หนูไปหาหมอเพื่อตรวจดูอาการต่อไปให้แน่ชัด



IF YOU USE A DIFFERENT METHOD TO TRY AN ABORTION, YOU MAY FACE SIMILAR SYMPTOMS. SISTER, PLEASE GO TO THE CLINIC IF YOU DO!

ถ้าหนูทำแท้งด้วยวิธีอื่นๆ ก็อาจเกิดอาการแทรกซ้อนแบบเดียวกัน ถ้ามีอาการเช่นนี้แล้ว หลาน.....เอ๊ย ไปหาหมอที่คลินิกหรือโรงพยาบาลเถอะนะ



OH AUNTIE, THANK YOU FOR TALKING TO ME.
ป้าจะขอบคุณป้ามากเลยนะที่ให้คำแนะนำดีๆ



BE GOOD TO YOURSELF, LITTLE SISTER.
เออ.....แล้วดูแลตัวเองดีๆหล่ะ



INFORMATION HOTLINE: 0839502651

FOR MORE INFORMATION ABOUT LEGAL ABORTION CARE IN THAILAND, PLEASE CONTACT 0988068158
ถ้าต้องการข้อมูล เกี่ยวกับการทำแท้งในด้านกฎหมาย กรุณาติดต่อ **0988068158**

FOR MORE INFORMATION ABOUT MISOPROSTOL, PLEASE VISIT www.medicationabortion.com (ENGLISH ONLY) OR www.womenonweb.org (ENGLISH AND THAI) OR www.womenhelp.org (ENGLISH AND THAI)
ถ้าต้องการข้อมูล เกี่ยวกับ ยามีโซโพรอสตอล กรุณาติดต่อ www.medicationabortion.com (ภาษาอังกฤษ เท่านั้น) หรือ ติดต่อ www.womenonweb.org (ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย) หรือ ติดต่อ www.womenhelp.org (ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย)

FOR MORE INFORMATION ABOUT RESOURCES IN THAILAND, PLEASE CONTACT THE TAM TANG GROUP: 0857429948
ถ้าต้องการข้อมูลและ อุปกรณ์ ในประเทศไทย กรุณาติดต่อ กลุ่มทำแท้งระว่าง บ่ายสองและสี่ โทร. **0857429948**

ARTWORK: SEIN SEIN LIN + WUNNA ZAW

ART DIRECTION + LAYOUT: NANCY CHUANG

TRANSLATION: SWEET (CHO)

The content of this resource is based on the peer-reviewed medical literature and guidelines from international medical organizations. A team of reproductive health specialists at Cambridge Reproductive Health Consultants worked on this project and we thank Angel M. Foster, DPhil, MD, AM, Meredith Walsh, NP-C, MPH, Cari Sietstra, JD, and Grady Arnott, MSc for their contributions.

ABOUT CAMBRIDGE REPRODUCTIVE HEALTH CONSULTANTS

Cambridge Reproductive Health Consultants (CRHC) is a non-profit organization dedicated to improving reproductive health and fostering reproductive justice worldwide. By leveraging the skills of professionals from a variety of fields, CRHC focuses on increasing access to safe, legal, high quality, and affordable abortion care, reducing harm from unsafe abortion, increasing access to emergency contraception and long-acting reversible contraceptive methods, and advancing new reproductive health technologies in low resource and protracted refugee and conflict settings. CRHC accomplishes its mission by conducting action- and intervention-oriented research, creating and incubating new and innovative programs, and developing and delivering evidence-based reproductive health information, resources, and trainings.

CRHC • 1770 Massachusetts Avenue, Suite 181 • Cambridge, MA 02140 • USA
www.cambridgereproductivehealthconsultants.org • CRHCgeneral@gmail.com

